

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty prorokuj im wszystkie te słowa i mów do nich: JAHWE grzmi z wysoka i ze swej świętej siedziby wydaje swój głos!* Grzmi potężnie nad swoją niwą, niczym maszerujący wznosi okrzyk w stronę wszystkich mieszkańców ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prorokuj o tym wszystkim. Mów do nich: JAHWE grzmi z wysoka, ze swej świętej siedziby wydaje swój głos! Grzmi potężnie nad swoją niwą, podnosi okrzyk niczym wojsko w marszu i kieruje go w stronę wszystkich mieszkańców ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ty prorokuj przeciwko nim wszystkie te słowa i powiedz im: JAHWE zagrzmi z wysoka i ze swego Świętego Przybytku wyda swój głos; zagrzmi nad swoim miejscem zamieszkania; wzniesie okrzyk jak tłoczący winogrona przeciwko wszystkim mieszkańcom tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż ty prorokuj przeciwko nim te wszystkie słowa, a mów do nich: Pan z wysoka zaryczy, a mieszkania świętobliwości swojej wyda głos swój, rycząc zaryczy z mieszkania swego; krzyk pobudzających się jako tłoczących prasę, rozlegać się będzie prze ciwko wszystkim obywatelom tej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty będziesz prorokował do nich wszystkie te słowa i rzeczesz do nich: JAHWE z wysoka zaryczy a z mieszkania swego świętego głos swój wypuści. Rycząc zaryczy nad ozdobą swoją: pobudkę jako tłoczących opiewać będą przeciw wszystkim obywatelom ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś będziesz im jako prorok głosił wszystkie te słowa i powiesz im: Pan grzmi z wysoka i ze swego świętego przybytku głos wydaje; grzmi potężnie przeciw swemu pastwisku, krzyk podnosi, jak tłoczący winogrona. Do wszystkich mieszkańców ziemi
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty zaś zwiastuj im te wszystkie słowa i mów do nich: Pan grzmi z wysokości i ze swojej świętej siedziby wydaje swój głos; potężnie grzmi nad swoją niwą, w stronę wszystkich mieszkańców ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś będziesz prorokował im te wszystkie słowa. Powiesz im: JAHWE grzmi z wysokości, ze swojego świętego mieszkania wydaje swój głos. Potężnie grzmi przeciw swemu pastwisku. Wznosi okrzyki jak ten, który depta tłoczną. Do wszystkich mieszkańców tej ziemi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty będziesz prorokował im wszystkie te słowa i powiesz: JAHWE grzmi z wysokości, odzywa się ze swej świętej siedziby. Grzmi potężnie nad swoją posiadłością, wznosi okrzyki jak tłoczący winogrona, przeciwko mieszkańcom całej ziemi.

¹⁾ <x>370 1:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty przekaż im wszystkie te słowa. Powiesz im: - Jahwe grzmi z wysokości, podnosi głos z Przybytku świętego, grzmi donośnie nad swą niwą, jak gniotący tłocznię wznosi okrzyki. Do wszystkich mieszkańców tej ziemi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ти пророкуватимеш проти них ці слова і скажеш: Господь заговорить з гори, Він видасть свій голос з своєї святині. Він скаже слово проти свого місця, і відповідать наче збирачі винограду. I на тих, що сидять на землі
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ty im zwiastuj wszystkie te słowa; oświadczyć im: WIEKUISTY zahuczy z wysoka, ze swojej świętej siedziby zagrmi Swym głosem; zahuczeć zahuczy przeciwko Swojej niwie, odezwie się do wszystkich mieszkańców ziemi jakby pobudką tych, co tłoczą prasę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty zaś będziesz im prorokował wszystkie te słowa i powiedz im: ’Z wysokości JAHWE zaryczy i ze swego świętego mieszkania wyda swój głos. Niewątpliwie zaryczy nad swym miejscem przebywania. Okrzyk jak tych, którzy deptają tłocznię winną, wyśpiewa on przeciw wszystkim mieszkańcom ziemi’.